



Foto da participação dos integrantes do Círculo Latino Americano de Toyokawa, na celebração Policial "Número 110" que foi celebrado no dia 9/jan nos arredores dos apartamentos provinciais "Suwa Jutaku".

Foto de la participación de los integrantes del círculo latinoamericano de Toyokawa en la celebración del día del 110 número policial que se celebró el día 9 de enero en los alrededores del apartamento estatal "Suwa Jutaku".

1. 新「豊川市」が誕生しました Abriu o novo Município "TOYOKAWA"

No dia 1º de fevereiro, o Município de Toyokawa juntou-se com Kozakai-cho. A população total aumentou aproximadamente para 180 mil pessoas. O Município agradece pela cooperação de todos os cidadãos. Desejamos que os serviços da Prefeitura melhorem, considerando-se as opiniões dos cidadãos. Contamos com a compreensão e cooperação de todos.

Abrio el nuevo Municipio ale "TOYOKAWA"

El día 1ro de febrero, el Municipio de Toyokawa se junto con Kozakai-cho. La población aumento aproximadamente para 180 mil personas. El Municipio agradece a todos los ciudadanos por su cooperación. Deseamos que los servicios de la Prefectura mejoren, considerando las opiniones de los ciudadanos. Contamos con la comprensión y cooperación de todos.

2. 申告が始まります Iniciará a Declaração de Imposto de Renda (Kakutei Shinkoku)

Será iniciada a Declaração Individual de Imposto de Renda referente ao rendimento ganho em 2009, a partir do dia 16 de fevereiro a 15 de março pela Receita Federal (Zeimusho). As pessoas assalariadas que se enquadram nas seguintes condições, aconselha-se fazer a declaração.

- Não foi realizado o ajuste do final do ano (Nenmatsu Chosei) pela empresa (ou a empreiteira);
- Há 2 (ou mais) fontes de renda;
- Há taxas de seguro nacional de saúde (Kokumin Kenko Hoken) ou de vida (Seimei Hoken) que ainda não foram declaradas;
- Há dependentes que não foram declarados;
- Pessoas que compraram casa/apartamento financiado;
- Há despesas médicas altas (de janeiro a dezembro de 2009)

Principais documentos necessários para levar:

Comprovante de renda anual do ano 2009 (Gensen original), Gaikokujin Toroku Sho, passaporte, caderneta bancária, carimbo (Inkan), certidão de nascimento e casamento com tradução em japonês para comprovar a ligação com os dependentes no exterior, comprovante de remessa bancária, recibos de despesas médicas elevadas (se houver), comprovante de pagamento de seguro de vida, carteira de deficiência (se possuir), documento do financiamento de imóveis, etc (confirmar com a Receita Federal antecipadamente).

As pessoas que pagaram o Seguro Nacional de Saúde (Kokumin Kenko Hoken) ou da Pensão Nacional (Kokumin Nenkin), também poderão declará-los.

Locais da Declaração:

Receita Federal de Toyohashi (Toyohashi-shi, daikoku-cho 111, Toyohashi Choho Godo Chosha) =9:00-17:00 hs (em japonês), exceto sábados, domingos e feriados, contudo, será aberto no dia 21/fev (dom) e 28/fev (dom).

Maiores informações, contatar a Receita Federal de Toyohashi. TEL: 0532-52-6201
Declaración de Impuestos a la Renta (Kakutei Shinkoku)

Se iniciará la Declaración Individual de los Impuestos a la Renta referente al salario ganado en el año 2009, a partir del día 16 de febrero hasta el 15 de marzo por la Oficina Federal de Impuestos (no obstante solo las personas que tengan devolución de impuestos a la renta, podrán realizar la declaración antes del plazo citado arriba). Se aconseja a las personas asalariadas que se encuadran en las siguientes condiciones hacer la declaración.

- No fue realizado el ajuste de final de año (Nenmatsu Chosei) por la empresa (o por la contratista);
- Tiene mas de 2 entradas de renta;
- Tiene pagos de Seguro de Salud o Seguro de vida que no ha declarado
- Tiene dependientes que no ha declarado
- Personas que compraron casa o apartamento financiado;
- Tiene importes elevados en tratamientos médicos (Desde enero del 2009 hasta diciembre)

Documentos necesarios para la declaración

Comprobante de renta anual del año 2009 (Gensen original), Gaikokujin toroku Sho, pasaporte, libreta bancaria, sello (Inkan), certificado de nacimiento y casamiento con traducción en japonés para comprobar la familiaridad con los dependientes en el exterior, comprobante de remesa bancaria, recibos de gastos medicos elevados (si tuviera), comprobante de pago de seguro de vida, libreta de deficiencia, documento de financiamiento, etc (confirmar con la Oficina Federal de Impuestos anticipadamente).

Las personas que pagaron el Seguro Nacional de Salud (Kokumin Kenko Hoken) o la Pensión Nacional (Kokumin Nenkin), también podrán declararlos.

Locales donde puede hacer la Declaración:

Oficina Federal de Impuestos de Toyohashi (Toyohashi-shi, daikoku-cho 111, Toyohashi Choho Godo Chosha) =9:00-17:00 hs (en japonés), Excepto sabados, domingos y feriados, no obstante los días 21 (Dom) y 28 (Dom) de febrero estará abierto. Mayores informaciones, contactar con la Oficina Federal de Impuestos de Toyohashi. TEL: 0532-52-6201

3. 平成22年度児童クラブ入所申し込みを受け付け Inscrição para o Jido Kurabu (clube da criança) do ano 2010

Para os pais e responsáveis que possuem as crianças de 1ª - 3ª série da escola primária e trabalham o dia todo, existe um Jido Kurabu em cada área escolar (local onde as crianças podem ficar após as aulas). A inscrição para o Jido Kurabu do ano 2010 será realizada no Setor de Criança (Kodomo-Ka) da Prefeitura, como mostra abaixo.

Público alvo: Crianças de 1ª ~ 3ª série da escola primária de Toyokawa. Contudo, se ultrapassar a vaga disponível, haverá a possibilidade de não poder entrar no Jido Kurabu. E se sobrar vagas, as crianças da 4ª-6ª série poderão entrar no Jido Kurabu.

Horário de funcionamento do Jido Kurabu: À partir das 13:00hs à 18:00hs, de segunda à sexta (no caso de férias prolongadas ou de dias que não há aulas, é das 8:00hs à 18:00hs)

Dias fechados do Jido Kurabu: Sábados, domingos, 29/abr, 3-5/mai, feriados de finados e feriados de final e inicio do ano

Mensalidade do Jido Kurabu: 7,500 ienes/mês (somente de agosto será 15,000 ienes)

Inscrição: O prazo da inscrição será a partir do dia 14/fev à 18/fev. Preencher o formulário específico e entregá-lo ao Setor de Criança (1º andar da ala central). Somente no dia 14/fev (dom), a inscrição poderá ser realizada a partir das 9:00 à 12:00hs. Do dia 15 - 18/fev, a inscrição poderá ser realizada dentro do horário de

funcionamento da Prefeitura.

*O formulário poderá ser obtido no Setor referido ou no Jido Kurabu. Contudo, no caso das crianças que ingressarão na escola primária em abril de 2010, o formulário será distribuído na reunião explicativa da escola.

Otros: As crianças que já estão no Jido Kurabu também precisarão de uma nova inscrição para o ano 2010.

*No caso de "Mochinoki Jido Kurabu" do Ichinomiya-seibu shogakko (TEL: 93-7436), "Himawari Jido Kurabu" do Hagi shogakko (87-6120), "Sukippu Kurabu" do Mito-nanbu shogakko (75-2286), contatar diretamente o Jido Kurabu para a inscrição.

Maiores informações, contatar o Kodomo-Ka. TEL: 0533-89-2133

Inscripciones para el Jido Kurabu (club de niños) para el año 2010

Para los padres o responsables que tengan niños de 1er ~ 3er grado en la escuela primaria y trabajen todo el día, existe el Jido Kurabu en cada area de la escuela. La inscripción de el Jido Kurabu para el año 2010 sera realizada en el Sector del Niño (Kodomo-Ka) en la Prefectura como se muestra abajo

Público apto: Niños de 1ro ~ 3er grado de la escuela primaria de Toyokawa. No obstante si ultrapasase la cantidad de cupos disponibles, habrá la posibilidad de no poder entrar al Jido Kurabu. Y si sobra cupos, los niños de 4to ~ 5to año de la escuela primaria de Toyokawa podrán entrar al Jido Kurabu.

Horario de funcionamiento del Jido Kurabu: Ha partir de las 13:00pm hasta las 18:00pm, de lunes a viernes (en caso de feriados prolongados o de días que no hay clases, el horario es desde las 8:00am hasta las 18:00pm)

Días que el Jido Kurabu estará cerrado: Sábados, domingos, 29/abr, 3-5/mayo, feriado de final y comienzo del año

Mensualidad del Jido Kurabu: 7,500 yenes/mes (solamente la de agosto será 15,000 yenes)

Inscripción: El plazo de la inscripción será a partir del día 14/feb a 18/feb. Llenar el formulario específico y entregarlo al Sector del Niño (1er piso de la ala Central). solamente el día 14/feb (dom), la inscripción podrá ser realizada a partir de las 9:00 a 12:00. Del día 15 ~ 18/feb, la inscripción podrá ser realizada dentro del horario de funcionamiento de la Prefectura.

*El formulario podrá obtenerse en el Sector referido o en el Jido Kurabu. No obstante, en caso de los niños que ingresaron en la escuela primaria en abril de 2010, el formulario será distribuido en la reunión explicativa de la escuela.

Otros: Los niños que ya están en el Jido Kurabu también necesitarán de una nueva inscripción para el año 2010.

*En caso de "Mochinoki Jido Kurabu" de Ichinomiya-seibu shogakko (TEL: 93-7436), "Himawari Jido Kurabu" de Hagi Shougakko (87-6120), "Sukippu Kurabu" de Mito-nanbu shogakko (75-2286)

contatar directamente al Jido Kurabu para la inscripción.

Maiores informaciones, contactar con el Kodomo-ka. TEL: 0533-89-2133

4. 2月5日に児童手当を支払います Pagamento do Auxílio Infantil (Jido Teate): 5/Fev (6ª f.)

Comunica-se aos beneficiários do Auxílio Infantil (Jido Teate) que o depósito do Auxílio será realizado no dia 5 de fevereiro, correspondente aos meses de outubro, novembro, dezembro e janeiro, através de conta bancária. Maiores informações, contatar o Kodomo-Ka. TEL: 0533-89-2133

Pagamiento del Auxilio Infantil (Jido Teate) : 5/Feb (viernes)

Por la presente se comunica a los beneficiados por el Auxilio Infantil (Jido Teate) que el depósito del Auxilio sera realizado el día 5 de febrero, correspondiente a los meses de octubre, noviembre, diciembre y enero, a través de la cuenta bancaria.

Maiores informaciones contactar con el Kodomo-Ka. TEL: 0533-89-2133

5. 東三河高等技術専門校で平成22年度訓練生を募集 Recrutamento de Alunos da Escola Técnica de Higashimikawa do ano 2010

Público alvo: Pessoas que se formaram no ginásio (ou que formarão em março/2010), ou pessoas que possuem a capacidade equivalente.

Prazo de recrutamento: até 19/fevereiro (sex)

Data de exame: 4/março (qui)

Tipo de curso: manufatura de produtos metálicos, artesanato (madeira), desenho de construção

Vagas: 30 pessoas/curso

Inscrição: Preencher o formulário específico e entregá-lo diretamente à escola ou Hello Work de Toyokawa.

Otros: As taxas de exame, ingresso e mensalidade serão gratuitas.

Maiores informações, contatar o Ken Rosei Tantokyoku Shugyo Sokushin Ka,

TEL: 052-954-6364, ou Higashi Mikawa Koto Gijutsu Senmonko, TEL: 0533-93-2018.

Reclutamiento de alumnos de la Escuela Técnica de Higashimikawa del año 2010

Público apto: Personas que terminaron la Secundaria (o que se graduarán en marzo/2010), o personas que poseen la capacidad equivalente.

Plazo de reclutamiento: hasta 19/febrero (vie)

Fecha de examen: 4/marzo (jue)

Tipo de curso: Manufactura de productos metálicos, artesano (madera), dibujo de construcción

Vacantes: 30 personas/curso

Inscripción: Llenar el formulario específico y entregarlo directamente a la escuela o Hello Work de Toyokawa

Otros: Las tasas del examen, ingreso y mensualidad serán gratuitas.

Maiores informaciones, contatar al Ken Rosei Tantokyoku Shugyo Sokushin Ka, TEL: 052-954-6364, o Higashi Mikawa Koto Gijutsu Senmonko, TEL: 0533-93-2018.

6. 豊川サッカー少年団の団員を募集 Convocação de membros de grupo de futebol de jovens de Toyokawa

O Grupo de futebol de jovens de Toyokawa está convocando os novos membros para o ano 2010. Para a convocação, será realizada a reunião explicativa sobre a participação neste grupo, como mostra abaixo. Os pais/responsáveis das crianças de 1ª ~ 6ª série da escola primária que desejam realizar a inscrição, solicita-se participar desta reunião, trazendo o carimbo. Maiores informações, contatar o Associação de futebol de Toyokawa (Kodama). TEL: 0533-89-7877

Convocación para miembros del grupo de futbol de juvenes de Toyokawa

El Grupo de futbol de juvenes de Toyokawa esta convocando a nuevos miembros para el año 2010. Para la convocación, sera realizada una reñión explicativa sobre la participacion en este grupo, como se muestra abajo. Los padres o responsables que tengan niños de 1er ~ 6to grado de primaria y desean inscribirse, participen de esta reunión, favor de traer el Inkan. Para mayores informaciones, contactar a la Asociación de futbol de Toyokawa (Kodama). TEL: 0533-89-7877

Grupo	Crianças alvas	Data	Local
Ichinomiya	Crianças residentes na área escolar de Ichinomiya Chugakko	13/Fev (sáb) 10:00hs~	Campo de Kanazawa
Hokuseibu	Crianças residentes na área escolar de Chuubu Chugakko	14/Fev (dom) 9:00hs~	Campo de Hachinan Shogakko
Tobu	Crianças residentes na área escolar de Tobu Chugakko	14/Fev (dom) 10:00hs~	Ginásio de Tobu shogakko
Chubu	Crianças residentes na área escolar de Daida Chugakko	14/Fev (dom) 13:00hs~	Campo de Daida Shogakko
Nanbu	Crianças residentes na área escolar de Nanbu Chugakko	20/Fev (sáb) 10:00hs~	Campo de Ushikubo Shogakko
Otowa	Crianças residentes na área escolar de Otowa Chugakko	20/Fev (sáb) 14:00hs~	Campo de Akasaka Shogakko
Seibu	Crianças residentes na área escolar de Seibu Chugakko	21/Fev (dom) 10:00hs~	Ginásio de Kou Shogakko
Hokubu	Crianças residentes na área escolar de Kanaya Chugakko	28/Fev (dom) 9:00hs~ 7/Mar (dom) 9:00hs~	Campo de Sanzogo Shogakko Campo de Kanaya Shogakko
Mito	Crianças residentes na área escolar de Mito Chugakko	28/Mar (dom) 13:00hs~	Campo de Mito Chugakko

7. こざかい児童館がオープンします Inauguração do "Jidokan" de Kozakai

No dia 18 de fevereiro (qui), será inaugurado o Jidokan na região de Kozakai.

Este local possuirá um salão para realizar diversas brincadeiras de intercâmbio entre pais e crianças, sala de esportes, biblioteca e cozinha para o curso culinário, etc. Esperamos a visita de todos.

Local: Toyokawa-shi, shuku-cho, kodoji35 (local onde houve o Hoken Center de Kozakai)

Horário de funcionamento: terça à sexta, das 9:00 ~ 17:00hs, exceto feriados de final e início do ano. TEL: 0533-72-2410

Maiores informações, contatar o Kodomo-Ka. TEL: 0533-89-2133

Inaguración del "Jidokan" de Kozakai

El día 18 de Febrero (jue), será iangurado el Jidokan de la región de Kozakai.

Este local poseerá un salón para realizar diversos juegos de intercambio entre países y niños, sala de deportes, biblioteca y cocina para el curso culinario, etc.

Esperamos la visita de todos.

Local: Toyokawa-shi, shuku-cho, kodoji35 (local onde houve o Hoken Center de Kozakai)

Horario de funcionamiento: martes a viernes, de las 9:00am ~ 17:00pm, excepto feriados de final y inicio de año. TEL: 0533-72-2410

Maiores informaciones, contactar al kodomo-Ka, TEL: 0533-89-2133

Exame Médico de Bebês e Crianças (GRATUITO) / Control Médico del Bebé y Niños

乳幼児健診

Serão realizadas Orientações e Exames de Saúde: ☆ de Bebês de 4 meses; ☆ de Crianças de 1 ano e 6 meses (inclusive aplicação de flúor nos dentes gratuitamente); ☆ de Crianças de 2 anos (se desejar que aplique flúor, levar o valor exato de 640 ienes); ☆ de Crianças de 3 anos (inclusive exame de urina).

Durante alguns exames do mês, haverá INTÉRPRETE DE PORTUGUÊS E ESPANHOL (somente os que possuem a marca “*”; verificar o quadro abaixo).

Charlas de Orientación sobre Control de Salud de niños de 4 meses, para los niños de 1 año con 6 meses aplicación de fluor a los dientes, para los niños de 3 años control de Salud y examen de orina, y para los niños de 2 años de edad control dental, si desea que se le aplique fluor dental pagar ¥640 (traer cantidad exacta).

Horário de Recepção: 13:00-13:30 hs. (solicita-se que compareça no horário estipulado)

	Dia	Local	Alvo	O que levar
Bebê de 4 meses	17/Fev (4 ^a .f/Mie) *	Hoken Center	Bebê que nasceu entre 1-10 de Outubro de 2009. <i>Bebé que nació entre el 1-10 del Octubre del 2009.</i>	Toalha grande <i>Toalla grande</i>
	25/Fev (5 ^a .f/Jue) *	Hoken Center	Bebê que nasceu entre 11-20 de Outubro de 2009. <i>Bebé que nació entre el 11-20 del Octubre del 2009.</i>	
	9/Mar (3 ^a .f/Mar) *	Hoken Center	Bebê que nasceu entre 21-31 de Outubro de 2009. <i>Bebé que nació entre el 21-31 del Octubre del 2009.</i>	
Crianças de 1 ano e 6 meses	18/Fev (5 ^a .f/Jue)	Kenko Fukushima Hoken Center	Criança que nasceu entre 1-10 de Agosto de 2008. <i>Niño que nació entre el 1-10 del Agosto 2008.</i>	Escova dental <i>Cepillo dental</i>
	2/Mar (3 ^a .f/Mar) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 11-22 de Agosto de 2008. <i>Niño que nació entre el 11-22 del Agosto del 2008.</i>	
Crianças de 2 anos	10/Mar (4 ^a .f/Mie)	Otowa Fukushima Hoken Center	Criança que nasceu entre 23-31 de Agosto de 2008. <i>Niño que nació entre el 23-31 del Agosto del 2008.</i>	Escova dental <i>Cepillo dental</i>
	23/Fev (3 ^a .f/Mar)	Hoken Center	Criança que nasceu entre 11-20 de Fevereiro de 2008. <i>Niño que nació entre el 11-20 del Febrero del 2008.</i>	
	3/Mar (4 ^a .f/Mie)	Hoken Center	Criança que nasceu entre 21-29 de Fevereiro de 2008. <i>Niño que nació entre el 21-29 del Febrero el 2008.</i>	
Crianças de 3 anos	11/Mar (5 ^a .f/Jue)	Mito Fukushima Hoken Center	Criança que nasceu entre 1-10 de Março de 2008. <i>Niño que nació entre el 1-10 del Marzo del 2008.</i>	Questionário e Exame de Visão e Ouvido (estes exames contidos no Akachan note devem ser feitos em casa) <i>Cuestionario y Examen de Vista y Oído (estos exámenes contenidos en el Akachan Note se deben hacer en casa).</i>
	16/Fev (3 ^a .f/Mar) *	Hoken Center	Criança que nasceu entre 1-10 de Novembro de 2006. <i>Niño que nació entre el 1-10 del Noviembre del 2006.</i>	
	24/Fev (4 ^a .f/Mie)	Kenko Fukushima Center	Criança que nasceu entre 11-20 de Novembro de 2006. <i>Niño que nació entre 11-20 del Noviembre del 2006.</i>	
	4/Mar (5 ^a .f/Jue)	Hoken Center	Criança que nasceu entre 21-30 de Novembro de 2006. <i>Niño que nació entre 21-30 del Noviembre del 2006.</i>	

Não esquecer de levar: Boshi Techo, questionário preenchido (do Akachan Note), caderno de anotações e caneta. *No olvidar de llevar: Boshi Techo, Akachan Note, cuaderno y caneta.*

※A inscrição será feita no mesmo dia e no local referido.

※La inscripción se realizará el mismo día en el lugar indicado.

Haverá INTÉRPRETE DE PORTUGUÊS E ESPANHOL nos dias que possuem a marca “*” (ver tabela acima)	
13:00-15:30 hs	Especialmente para os Exames Médicos dos Bebês e Crianças. <i>Specialmente para los Exámenes Médicos de los Bebés y los Niños</i>
15:30-17:00 hs	Será possível fazer consultas particulares (pessoalmente ou via telefone) sobre a saúde em geral. Tel: 0533-89-0610 <i>Sera posible hacer consultas particulares (personalmente o via telefonica) sobre la salud en general. Tel: 0533-89-0610</i>

Vacinação em FEVEREIRO (GRATUITA) / Vacunas en FEBRERO

2月の予防接種

Verifique o Programa de Vacinação de BCG no quadro abaixo. Não esquecer de levar o Boshi Techo (caderneta materno-infantil) ou a Caderneta de Vacinação do País de Origem e o Questionário de Vacinações encontrado no Akachan Note (de preferência preenchido). A vacina BCG deve ser tomada até antes dos 6 meses depois do nascimento (aconselha-se tomar à partir dos 3 meses). E a POLIO deve ser tomada à partir dos 3 meses depois do nascimento até menos que 7 anos e meio.

Verifique el Programa de Vacunación de la BCG en el cuadro que esta abajo. No olvidar de llevar el Boshi Techo (libreta materno-infantil) o la Libreta de Vacunas del País de Origen y el Cuestionario de Vacunas que se encuentra en el Akachan Note (de preferencia llenado). La vacuna de la BCG debe ser aplicada antes de los 6 meses de nacido (se aconseja aplicarla a partir de los 3 meses). Y la Vacuna de la POLIO debe ser aplicada a partir de los 3 meses de nacido hasta antes que cumpla 7 años y medio.

Horário de Recepção: 13:45-14:30 hs		
Tipo de Vacina/Vacuna	Dia	Local
BCG	5/Fev (sex/vie)	Mito Fukushi Hoken Center
	19/Fev (sex/vie)	Hoken Center
POLIO	1/Fev (seg/lun)	Hoken Center
	8/Fev (seg/lun)	Otowa Fukushi Hoken Center
	15/Fev (seg/lun)	Hoken Center
	22/Fev (seg/lun)	Hoken Center

※A inscrição será feita no mesmo dia e no local referido.

※La inscripción se realizará el mismo día en el lugar indicado.

◎Outras vacinações como sarampo, rubéola, etc. (exceto BCG e POLIO) deverão ser aplicadas em Instituições Médicas (através de reserva). Qualquer dúvida consultar o Hoken Center, TEL: 0533-89-0610.

◎Otras vacunas como la sarampión, rubeola etc (excepto BCG y POLIO) deberan ser Aplicadas en Instituciones Médicas (atraves de reserve). Cualquier duda consultar al Hoken Center, TEL: 0533-89-0610

Exame Dentário Especialmente para Grávidas (Gratuito) *Examen dental especialmente para la mujeres embarazadas (Gratuito)*

妊婦のための歯科検診

Horário de Recepção: 13:15-13:30 hs

Dias e Locais: 26/Fev (6^a.feira) Hoken Center

Alvo: mulheres que estão grávidas, e mulheres pós-parto (prazo máximo de um ano).

O que levar: a caderneta materno-infantil (Bosh Techo), caderno de anotações e caneta.

Inscrição: no mesmo dia e no local referido.

Horário de Recepção: 13:15-13:30 hs

Dias y Locales: 26/Febrero (Viernes) Hoken Center

Público: mujeres que están embarazadas, y mujeres post parto (plazo máximo de un año).

Que llevar: Bosh Techo, cuaderno y lapicero.

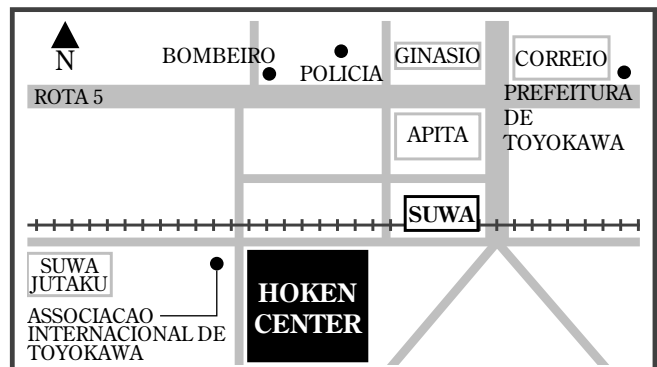
Inscripción: el mismo día y en el lugar indicado.

Aos Moradores da Antiga Região de Kozakai *A los Moradores de la Antigua Región de Kozakai*

旧小坂井地域に住まいの方へ

Devido à união de Kozakai-cho à Toyokawa-shi em 1/Fev, solicita-se que as pessoas que moram na antiga região de Kozakai confirmem os programas com relação à saúde em geral no Boletim Informativo “Toyokawa Informa”. Qualquer dúvida consultar o Hoken Center, TEL: 0533-89-0610.

Debido a la unión de Kozakai-cho a Toyokawa-shi el 1/Feb, se solicita que las personas que viven en la antigua región de Kozakai confirmen los programas con relación a la salud en general en el Boletín Informativo “Toyokawa Informa”. Cualquier duda consultar al Hoken Center, TEL: 0533-89-0610.



CENTRO DE SAÚDE(HOKEN CENTER) TEL: 0533-89-0610(EM JAPONÊS)

Horário de atendimento : 8:30-17:15(Consultas sobre o bebê, vacinação de criança, etc.)

Hospitais, Consultórios e Clínicas: 2月の救急当直医

Programa de Assistência Médica do mês de FEVEREIRO em caso de emergência.

Programa de Atención Médica para el mes de FEBRERO en caso de Emergencia.

Há a possibilidade de mudanças na programação abaixo, por isso

aconselha-se que confirme antecipadamente o Posto de Bombeiro, TEL: 0533-89-0119.

Hay la posibilidad de cambios en la programación escrita abajo, por ello aconsejamos que se sirva a confirmar anticipadamente al Puesto de Bomberos, TEL:0533-89-0119.

Clínica Cirúrgica /Cirurgia General

O atendimento destes hospitais será prolongado até às 23:30 hs /La atención de estos hospitales se prolongará hasta las 23:30 hs

1	Seg/Lun	Amano Clinic (Ushikubo cho)	0533-89-5500
2	Ter/Mar	Higuchi Byoin (Suwa)	0533-86-8131
3	Qua/Mie	Kaito Clinic (Toyokawa Sakae cho)	0533-86-3300
4	Qui/Jue	Sasaki Seikei Geka (Miyahara cho)	0533-83-3377
5	Sex/Vie	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777
6	Sáb	Miyachi Byoin (Toyokawa cho)	0533-86-7171
7	Dom	Kachi Byoin (Ko cho)	0533-88-3331
8	Seg/Lun	Takeda Seikei Geka (Ushikubo cho)	0533-89-0288
9	Ter/Mar	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777
10	Qua/Mie	Terabe Seikei Geka (Osaki cho)	0533-84-8261
11	Qui/Jue	Goto Byoin (Sakuradori dori)	0533-86-8166
12	Sex/Vie	Hiyoshi Seikei Geka (Mori)	0533-82-2110
13	Sáb	Ozeki Seikei Geka (Mito cho)	0533-77-1212
14	Dom	Iso Byoin (Ichida cho)	0533-85-6511
15	Seg/Lun	Kaito Clinic (Toyokawa Sakae cho)	0533-86-3300

16	Ter/Mar	Higuchi Byoin (Suwa)	0533-86-8131
17	Qua/Mie	Amano Clinic (Ushikubo cho)	0533-89-5500
18	Qui/Jue	Sogo Aoyama Byoin (Kozakai cho)	0533-73-3777
19	Sex/Vie	Sasaki Seikei Geka (Miyahara cho)	0533-83-3377
20	Sáb	Kachi Byoin (Ko cho)	0533-88-3331
21	Dom	Miyachi Byoin (Toyokawa cho)	0533-86-7171
22	Seg/Lun	Goto Byoin (Sakuradori dori)	0533-86-8166
23	Ter/Mar	Takeda Seikei Geka (Ushikubo cho)	0533-89-0288
24	Qua/Mie	Hiyoshi Seikei Geka (Mori)	0533-82-2110
25	Qui/Jue	Ozeki Seikei Geka (Mito cho)	0533-77-1212
26	Sex/Vie	Terabe Seikei Geka (Osaki cho)	0533-84-8261
27	Sáb	Iso Byoin (Ichida cho)	0533-85-6511
28	Dom	Higuchi Byoin (Suwa)	0533-86-8131

Clínica Geral e Pediatria (Naika . Shonika)

Medicina General y Pediatria
(内科・小児科)

Pronto-Socorro em casos de Emergência (Hagiyama cho)
0533-89-0616

Centro de Atención Médica en casos de Emergencias
(Hagiyama cho) 0533-89-0616

Segunda~Sexta,Lunes~Viernes	19:30~23:30 hs
Sábados	14:30~17:30 hs
	* 18:45~23:30 hs
Domingos e/y Feriados	8:30~11:30 hs
	* 12:45~16:30 hs
	* 17:45~23:30 hs

Cirurgia e Clínica Geral(Geka . Naika)

Cirurgia y Medicina General (外科・内科)

Toyokawa Shimin Byoin (Komei cho) 0533-86-1111

Todos os dias da meia-noite~8:00 hs
Todos los dias de media-noite~8:00 hs

Dentista(Shika) (歯科)

Centro Dental de Toyokawa (Suwa) 0533-84-7757

Todos os dias da 20:00~22:30 hs
Domingo e Feriado das 9:00~11:30hs
Todos los dias de 20:00~22:30 hs
Domingos y Feriados de 9:00~11:30 hs

Ginecología(Fujinka) (婦人科)

Atendimento das 9:00~16:30 hs /Atención de 9:00~16:30 hs

7/Fev (Dom)	Fujisawa F.K. (Yotsuta cho)	0533-84-1180
21/Fev (Dom)	Makino L.C. (Tenjin cho)	0533-85-8288

Oftalmologia(Ganka) (眼科)

Atendimento das 19:00~23:30 hs /Atención de 19:00~23:30 hs

7/Fev (Dom)	Yuasa Ganka (Chitose dori)	0533-86-0016
14/Fev (Dom)	Yamazaki Ganka (Kubo cho)	0533-82-4000
21/Fev (Dom)	Ariki Ganka (Eki mae dori)	0533-86-1888
28/Fev (Dom)	Yoshioka Ganka (Chubu cho)	0533-82-3001

Otorrinolaringologia (Jibika) (耳鼻咽喉科)

Atendimento das 19:00~23:30 hs /Atención de 19:00~23:30 hs

7/Fev (Dom)	Ogino Jibika (Ekimae dori)	0533-82-1182
14/Fev (Dom)	Itaya Jibika (Baba cho)	0533-89-8733
21/Fev (Dom)	Suzuki Jibika (Ko cho)	0533-87-4133
28/Fev (Dom)	Hashimoto Jibika (Yawata cho)	0533-80-0080

Urologia(Hinyokika) (泌尿器科)

Atendimento das 19:00~23:30 hs / Atención de 19:00~23:30 hs

6/Fev (Sáb)	Okada Clinic (Chitose dori)	0533-85-3251
20/Fev (Sáb)	Ono Hinyokika (Baba cho)	0533-86-9651

Dermatologia (Hifuka) (皮膚科)

Atendimento das 19:00~23:30 hs /Atención de 19:00~23:30 hs

6/Fev (Sáb)	Okada Clinic (Chitose dori)	0533-85-3251
27/Fev (Sáb)	Kato Hifuka (Zoushi)	0533-85-7676

CONSULTAS AOS ESTRANGEIROS CONSULTAS A LOS ESTRANJEROS

(Consultas e informações do dia-dia em português e espanhol)

PREFEITURA DE TOYOKAWA
(TOYOKAWA SHIYAKUSHO)

2ª. feira ~ 6ª. feira (8:30~17:15)

*Favor chegar até 16:30.

Tel: 0533-89-2158 (Seção Internacional - Kokusai-ka)

ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE TOYOKAWA
(TOYOKAWA KOKUSAI KORYUKYOKAI)

2ª. feira(lunes) ~ 6ª. feira(viernes) (8:30~17:15)

Tel: 0533-83-1571

População de Toyokawa até 1º de Janeiro de 2010: 160,952 habitantes.

- ◎ Estrangeiros: 5,214
- ◎ Brasil: 2,955
- ◎ Perú: 445
- ◎ Bolívia: 19
- ◎ Paraguai: 9
- ◎ Argentina: 7
- ◎ Venezuela: 3
- ◎ Colômbia: 3
- ◎ Outros: 1,773

Toyokawa Informa

Kouhou Toyokawa 広報「とよかわ」ポルトガル、スペイン語
Toyokawa-shi Kikakubu Kokusaika 豊川市企画部国際課
Tel: 0533-89-2158 Fax:0533-89-2125 e-mail: kokusai@city.toyokawa.lg.jp
Web Site (em português) http://www.city.toyokawa.lg.jp/life/portugues_index.html
Toyokawa Kokusai Kouryu Kyoukai 豊川市国際交流協会
Tel: 0533-83-1571 Fax:0533-83-1581 e-mail: tia@yui.or.jp